

现代汉语语误

黑龙江人民出版社

现代汉语语误
现代汉语语误
现代汉语语误
现代汉语语误
现代汉语语误
现代汉语语误

● 陈一 著

汉语

现代汉语语误
现代汉语语误
现代汉语语误
现代汉语语误

现代汉语语误

陈一 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代汉语语误/陈一著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2002. 9

ISBN 7-207-0527-X

I. 现… II. 陈… III. 汉语规范化 IV. H102

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 077301 号

责任编辑:王裕江

装帧设计:李 梅

现代汉语语误

陈一 著

出 版 者 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

网 址 www.longpress.com E-mail hljrmcbs@yeah.net

制 版 黑龙江人民出版社激光照排中心

印 刷 黑龙江新华印刷二厂

开 本 850×1168 毫米 1/32·印张 9.2

字 数 220 千

印 数 3 200

版 次 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-0527-X/H·192

定 价 15.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

前 言

语言无处不在。各种人在各种场合运用语言时,由于种种不同的原因会有种种不同的表达上的错误。尽可能全面了解、认识这些错误,是人们认识自己、提高自己的一个非常重要的方面。本书试图在前人相关研究的基础上放宽视野,构建新的分析框架,着眼于多种不同的社会群体的多种不同性质的语误进行多方位探讨,追究根源,提出对策。书中各部分内容或深或浅,有详有略,我们努力通过多种层级的大小标题为不同读者明确侧重点;全书涉及语误实例较多,因此序号没有统排,各章节例句单独排序,为阅读方便,在各个语误实例的致误关键词语下面加了着重号以作提示,分析性文字、正确的说法不再加着重号。

为了适应语言教学与研究领域的需要,我们把在国内查到的 1951 年~2001 年的相关文献,按主题进行了分类,附在书后。

希望本书对各个层次的汉语文学习者、各方面的语文工作者、传媒工作者均有一定参考价值,我们诚挚地欢迎来自各方面的批评指正。

作 者

目 录

第一章 概说	(1)
第一节 什么是语误	(1)
一、规范与违规	(1)
二、动态言语单位对规范的消极偏离	(2)
第二节 为什么研究和怎样研究	(5)
第二章 语误的分类研究	(10)
第一节 研究语误的多种角度	(10)
第二节 不同原因造成的语误	(11)
一、缺乏基本的语言知识造成的语误	(11)
二、缺乏基本的逻辑知识造成的语误	(12)
三、心理因素造成的语误	(13)
四、文化因素造成的语误	(15)
五、生理因素造成的语误	(16)
第三节 不同语言使用群体中的语误	(16)
一、老人说新话	(17)
二、外行人说行话	(17)
三、照本宣科中的语误	(18)
第四节 学前儿童与学生的语误	(19)
一、学前儿童的语误	(19)
二、学生的语误	(22)

第五节 广播电视主持人的语误	(30)
一、词语误用	(30)
二、语句结构方面的问题	(30)
三、语义方面的问题	(33)
四、语用方面的问题	(38)
第六节 口语中特有的语误形式	(39)
一、先置(anticipation)口误	(40)
二、滞后(perseveration)口误	(40)
三、互换(exchange)口误	(41)
四、颠倒(shift)口误	(42)
五、替代(substitution)口误	(43)
六、混合(blends)口误	(44)
七、归并(haplology)口误	(45)
八、增减(addition/deletion)口误	(45)
九、超常无声停顿(unfilled pauses)	(46)
十、有声停顿(filled pauses)	(46)
十一、重复(repetition)	(46)
十二、拖音(prolongation)	(46)
第三章 三个不同平面的语误	(48)
一、三个平面的理论带来新的思考	(48)
二、三种不同性质的语误	(49)
第四章 结构平面的语误	(55)
第一节 词类误用	(55)
一、实词的误用	(56)
二、虚词的误用	(85)
第二节 小句结构中的语误	(98)

一、搭配不当	(99)
二、成分残缺	(120)
三、语序不当	(129)
四、成分多余	(133)
五、杂糅套叠	(136)
第三节 复句中的语误	(139)
一、分句意义不合	(140)
二、次序不当 层次不清	(141)
三、关联不当	(142)
第五章 语义平面的语误	(147)
第一节 语义不明	(147)
一、个别词语所指不明	(147)
二、修饰限制含糊其辞	(149)
三、简省不当	(150)
四、界限、范围交代不清	(151)
五、误用多义结构	(154)
第二节 语义重复	(156)
一、陈述性重复	(157)
二、指称性重复	(158)
三、修饰性重复	(159)
四、其他语义重复	(161)
第三节 语义偏离	(161)
一、基本义偏离	(162)
二、色彩义偏离	(165)
第四节 语义悖反	(166)
一、视点不一	(166)

二、形近反义词语误混	(168)
三、误解词语含义,由误解而造成误用	(169)
四、误解词语的语义关系导致错误组合	(169)
五、文言格式误用	(170)
六、先后倒置	(171)
七、不当简省	(171)
八、“否定形式”组合不当	(172)
第五节 语义抵牾	(174)
一、程度矛盾	(174)
二、时间矛盾	(175)
三、数量矛盾	(175)
四、范围矛盾	(176)
五、性状矛盾	(176)
六、模态矛盾	(177)
七、方向矛盾	(178)
八、语气矛盾	(178)
第六章 语用平面的语误	(180)
第一节 谦敬	(180)
一、称谓	(180)
二、其他语词中的谦敬问题	(183)
第二节 授受	(184)
第三节 已知与未知	(188)
第四节 言内义与言外义	(191)
第七章 篇章语误略说	(195)
第八章 外国人运用中文的常见偏误	(199)
第一节 日本人运用中文的常见偏误	(199)

一、日本留学生习作中比较突出的语病	(199)
二、日本企业及产品介绍使用中的一些问题	(217)
第二节 韩国人运用中文的常见偏误	(223)
一、词汇方面	(224)
二、语法方面	(229)
第九章 对语误的对策	(248)
第一节 对口误的对策	(249)
第二节 评改病句的原则	(252)
附录 语误研究文献索引	(256)

第一章 概 说

第一节 什么是语误

语言是人类最重要的交际工具,人类在运用这一工具进行交际时必须遵循一定的规则,违反规则,出现了语言表达上的失误,就是语误。这只是一比较通俗的说法,这里我们要专门探讨语误问题,就应该给语误下一个定义。为了使不同性质的语言表达失误得到统一的概括,我们把语误定义为:实际言语活动中语言使用者运用特定表达形式时对语言规范的消极偏离。

一、规范与违规

所谓语言规范,是语言社会对语言及语言运用中几种基本关系的“约定”。

反映语言单位与语言单位之间关系的规范,我们称为结构规范,有的语法书上称为语法规范,有的语法书上称为句法规范。反映语言单位与客观表达对象之间关系的规范是语义规范。反映语言单位与语言使用者(包括发话人、受话人)之间关系的规范是语用规范。

以下我们结合现代汉语的实际情况,来说明这几方面的规范及违反规范形成的语误。

现代汉语的基本结构规范告诉我们哪类词可以跟哪类词组合,不能和哪类词组合,能组合的以什么方式组合……比如表物

量的数量词可以修饰名词,一般不修饰动词,所以,“三个学生、两个老师”是正确的说法,而“三个学习、两个讲解”是违反规范的;否定副词可以修饰动词、形容词,一般不能修饰名词,所以,“不学习、不讲解”是正确的说法,“不学生、不老师”是违反规范的。

现代汉语的基本语义规范要求所用语言单位的含义与所要表达的客观事物应有一致性,不能“张冠李戴”;所用语言单位的含义与所要表达的客观事物的联系要有确定性,不能可此可彼。比如现代汉语中“丧偶”这个词的含义是“死了配偶”,某男妻子故去或某女丈夫故去,都可以用这个词来表示。可是有一位人口普查员在人口普查的表格上把离异、分居等情况一律填成“丧偶”,这就违反了基本的语义规范。再比如一份报纸上有一个标题说“吉林和辽宁的部分地区遭受水灾”,只看了标题的人不知道是吉林全省及辽宁省的一部分地方遭受了水灾,还是两个省都是一部分地方遭受了水灾,也就是说,这个标题所用语言结构形式的含义有两种,与所要表达的客观情况的联系不能确定,这也是一种语误。

现代汉语的基本语用规范要求表达要得体,说话人所采用的表达方式应该适合交际对象,符合二者的关系。比如说对应该尊重的人要采用相应的表敬的表达形式,自己则应采用适当的自谦形式;一般情况下应该“强化”人家的好处、长处,“淡化”自己的好处、长处。中央电视台第二套节目有一段时间做节目介绍时有这样一句话:“每周一五点十分请您聆听商品的故事”,把本来用于表示自己对他尊敬的人“聆听”用到观众身上,成了让人家尊敬自己,自然是违反了语用规范,形成语误。

二、动态言语单位对规范的消极偏离

上面分析了语言规范的几个方面及违反规范的几方面实例,为了准确、全面地把握语误的性质,我们还必须注意把一些相关现

象与语误区分开来：

1. 静态的、备用语言单位中的“积非成是”现象不是语误

在语言发展过程中,有这样一种情况:有时人们使用某些词语不是按其本来意义、用法来用,而是改成不符合本来情况的意义、用法来用,久而久之,将错就错,约定俗成以后,造成了积非成是的情况,就不能看成语误了。比如人们常常提到的一些成语的例子,像“望洋兴叹”本来出自《庄子·秋水》:河伯(河神)看到秋水大涨,高兴地来到北海,见海水空阔无边,于是他“望洋向若而叹”。这里“望洋”又作“望阳”,是叠韵连绵词,表仰视的神态,不是望着海洋的意思。后来由于被误解,转而引申为向往某种事物,并因力不从心而枉自嗟叹,由此还仿造出“望车兴叹、望楼兴叹”等等。再如“闭门造车”出自朱子《中庸或问》:“古语所谓,闭门造车,出门合辙”。原意是只要按同一规格,在室内也能造出合格的车。后世却被用来指做事不顾实际,全凭空想。这种违背本义的用法,经过时间的考验,大家都理解、接受了,就不再是语误。此外像“好不容易”和“好容易”、“差一点输了”和“差一点没输”之类肯定形式和否定形式“同义”现象,因为有表义上的细微差别,也就是有了表义上的分工,大家都这么用,不会造成误解,也就不能视作语误了。

语言的历时演变中形成的可接受的“积非成是”应该满足的条件是:大家已经有相同的理解、相同的使用习惯,不会产生误解。不符合同一条件的动态语言运用中的个人性的误解、误用才是语误。

2. 修辞活动中对语言规范的积极突破不是语误

在积极的、创造性的语言表达中,有时会出现对现有语言规范的突破,如果不仅没有造成误解,造成混乱,反而有积极的表达作用,不应看成语误。例如,有一部广播剧叫《双人浪漫曲》,剧中男主角看了一部电影,女主角问:“这个电影挺打仗的吧?”男的回答

是“不,挺爱情的。”“打仗”本来是行为动词,“爱情”本来是名词,按照正常的语法规范,它们不能受程度副词修饰。这部广播剧在特定的对话语境下,为了表现简练活泼的对话风格,为了突显性状方面(不是行动、事物)的焦点信息,打破常规,把“打仗”“爱情”都当作形容词来用,让它们跟程度副词组合,结果较好地实现了预期目的,这就要视为成功的词类活用,而不是语误。

修辞活动中对语言规范的积极突破对特定语境有较强的依赖性,它应该满足的起码条件是:在不损害语义明确性的前提下,应具有语义的再生性(创造性),从而实现新的表达价值。不具备这样的条件的“对规范的消极偏离”就是语误。

3. 用正常语言形式说明有悖常理的内容的言语表达形式不是语误

语言表达形式的正确与错误跟人类行为的正确与错误、客观事物的正常与不正常是两回事。有时一种言语表达形式所表达的内容看似荒唐或包含矛盾,但没有违反语言作为一种符号系统的自身规范,不构成语误。举例来说,“妈妈在今天的菜里放了味精”语言形式正常,内容正常,当然不存在语误;而“妈妈在今天的饭里放了味精”和“妈妈在今天的饭菜里都放了味精”语言形式依然正常,只是表现的行为不太正常,我们大家也都不看成语误。进一步讲,像“太阳从西边出来”、“深刻的片面”、“片面的深刻”之类,从字面上看,内容不合事理或自相矛盾,然而正是通过这种不合事理或自相矛盾来实现其独特的语义、语用价值,也不是语误。

综合以上的分析,我们可以进一步认识到:语误是出现在动态单位中的言语现象,不是静态的备用单位中的语言现象。

第二节 为什么研究和怎样研究

根据近年来社会各领域语言运用的状况以及语误研究的现状,我们感到,进一步大力加强语误研究具有重要的实践意义和理论意义,这主要表现在:

1. 有助于全面、准确了解评估社会各领域实际语言应用中语误问题的现状

中国语文杂志社编辑、语文出版社出版的《词语评改千例》一书中收有李芳杰先生一篇短文,题目叫《两家报纸的语病》,其中讲的是:作者在1986年9月2日的《中国青年报》(武汉版)上发现语病18例,在1986年8月31日的《北京晚报》上发现语病10例。结合实例略加分析之后,作者指出:“《中国青年报》《北京晚报》语言文字关还算把得比较好的,尚且有这么多语病,其他报刊也就可想而知了。假定全国(不计算台湾)有各类报刊5 000种,往少了说,每种每天(期)出现10个语病,一天或一段时间就有5万个语病污染语言交际领域,这是一个多么令人震惊的数字!这不能不引起我们的作者、编者、读者,特别是语文工作者的注意。”

上面提到的只是十几年前的一个随机性的抽样统计和估计。这些年来语言交际领域中表现出的各种问题依然相当严重,我们还缺乏系统全面的调查、分析。如果有更多的人进行这方面的系统的研究,应该可以得到更确切、更有说服力的数据和评估。

2. 为提高社会各界对语误问题的认识,使有关问题真正引起各个方面的重视,进一步促进社会用语规范化发挥更大的作用

以往社会语言运用中的语误问题没有引起社会各方面的充分关注,很重要的一个原因是我们的研究工作做得不够好。只有对

问题有充分的研究,我们才能提出有理有据的意见、建议,才能真正使有关问题引起各个方面的重视,进一步促进社会用语规范化工作。

3.为改进各类学校语言教学,切实提高学生正确运用语言的能力服务,为各类学校语言教育的改革提供事实及理论上的根据

现阶段的大中小学学生的语言运用中都存在各种各样的问题,有些问题相当严重。产生这些问题的根源是什么?现行的语言教学、语文教学(包括教学大纲、教材、教师、教学方法等方面)中,哪些东西对学生语言能力的发展发挥着重要的积极作用?哪些东西无助于甚至不利于学生语言能力的提高?对于这样一些问题,我们还缺乏非常清楚的认识。那么,就需要对问题进行认真的研究。从实际出发,有针对性地系统研究实际存在的问题,就能为改进各类学校语言教学,乃至为各类学校语言教育的改革提供有价值的参考意见。

4.为建立具有独立成熟的理论、方法的语误学奠定基础,为根据语误研究语言基本规律、研究语言与思维关系等开辟新途径

经典的、主流的语法学理论通常都是以正常的、典范的语料为研究对象概括语法规律的。这样的总结、概括对于建立一种语言的语法学体系当然是重要的、必不可少的,然而它也常常表现出一定的局限性,如某些规则的表述显得粗疏、缺乏针对性,不能避免不合格的句子的生成。对语误现象的研究,即对非正常的、非典范的、有问题的句子的研究,往往可以使我们对语言的结构规律获得新的认识,得出新的更有指导作用因而更有效的描述。

举例来说,在学前儿童的语误中,我们注意到有“这个比那个不一样”这样的例子,就会认识到这是儿童比较句习得过程中出现的问题,对此进行分析,我们就可以对汉语比较句的不同类别的结构特征做出较有针对性的描述:比较高下的比较句基本结构是“N₁

比 N_2A (大 / 小 / 好 / 坏)”;比较异同的比较句基本结构是“ N_1 和(跟 / 同 / 与) N_2 一样 / 不一样”。

外国留学生的语误虽然有很多是语际迁移所致,但也常常让我们意识到现有的对汉语语法规律的认识存在的一些局限性。比如留学生用汉语表达时会说出“他刚来了中国的时候”一类句子,为了表现动词的“过去时”,在定语中的动词后加上“了”。当语法书上的规则用来解决这样的问题显得不够用的时候,就促使我们去进一步全面研究汉语动词的时体表达系统,去揭示不同语法位置对词语同现关系的不同制约作用,从而对汉语动词、助词的功能及其实现条件等做出更细致的描写。

以汉语为母语的中国人的语误也常常引起我们对一些习焉不察的问题的思考。比如某电视台的主持人在节目中说“……许多观众写来了上百封信……”这话结构上说得通,但语义上却有问題,因为并不是许多人每人都写了上百封信。探寻问题的根源,我们便可以发掘出汉语中表示多数的名词性成分的两个基本类别:以“许多 / 很多 / 不少 N ”为代表的析指类和以“ N 们”为代表的合指类。认识到这种不同,对全面揭示汉语名词性成分的指称功能是十分重要的。

在以往的语言研究、语言教学以及实际语言应用中,语误问题没有受到应有的、足够的重视。如果我们能充分认识到研究语误的重要意义,那么,在今后的各类学校语言教学中,在今后的语言研究工作中,就应该把语误分析、研究摆到更重要的位置上来。这样,我们也许会对许多旧有的问题作出新的解释,并且可以发现新问题,获得新认识,在有关研究不断深入以后,我们还会进一步体会到:通过“反面”研究“正面”也是我们新世纪汉语语法研究的一条重要途径。

以往的传统语言学指导下的语误研究,在“语病评析”、“病句

评改”等题目下做了不少工作,对于语言教学中纠正学生语病及在社会上促进汉语规范化都发挥了不容忽视的作用。但是,随着语言研究的不断深入,传统的研究也表现出明显的局限性,比如观察问题角度比较单一,分析问题常常流于表面化,缺乏理论上的深刻性和系统性,研究方法上以经验型的归纳的方法为主,缺乏多种理论、多种方法的综合运用,规定性的东西较多,解释性的东西较少等等。在语言学的许多研究领域都取得长足进展的今天,我们在新的社会背景下、新的理论背景下研究语误问题,在理论、方法上也应该进行多方面的积极探索。

语言运用涉及各种复杂因素,研究语误只靠语法学理论是远远不够的。我们应该最大限度地综合利用诸如哲学、文化学、逻辑学、心理学、语义学、语用学、语言习得和语言教学等方面的相关理论来全方位的研究语误。在研究方法上,我们可以自觉地把开放式的抽样性的考察与局部的封闭式的穷尽性的考察结合起来,把归纳的方法和演绎的方法结合起来,把定性分析和定量分析结合起来,还要注意积极吸收相关学科的新的有效的研究方法。

在微观语言事实的分析方面,确定一种具体的语言表达形式是否存在语误,存在哪种性质的语误等,应该有动态的、发展的观点,不能从本本出发,而应该在现实运用的语言中去找答案。比如面对一个性质有待确定的语言表达形式,我们不能到语法书上去作对照,而应该在实际语言中考察它有没有一系列结构上的平行格式,有哪些语义上的“同义格式”。根据结构上平行格式的有无,可以判断一种表达式能否得到聚合关系的支持,根据语义上“同义格式”的语用功能(表义作用)的分工,可以判断一种表达式是否有其独特的存在价值。举例来说,分析“非常谢谢你们”这一说法时,我们首先要看看能不能找到与它结构上平行的格式,结果“程度副词+动词重叠式+宾语”这种结构在现成的说法中找不到,只能找